

Abstrakt

Práce *Vybrané jazykové problémy při procesu tlumočení mezi češtinou a portugalštinou* rozebírá z tlumočnického hlediska tyto dva jazyky, které patří do různých jazykových rodin. Úvod obsahuje motivaci pro výběr tématu a stanovuje základní strukturu práce. První kapitola (Jazyky a tlumočení) nastiňuje teoretická východiska podle Skaličkovy jazykové typologie a podává obecný úvod do tlumočení, jako základní téma jsou stanoveny vybrané jazykové problémy, s nimiž se setkává tlumočnický při převodu mezi češtinou a portugalštinou. Druhá kapitola (Překladatelské postupy) je zaměřena na překladatelské metody a postupy zejména s odkazem na Vinaye a Darbelnetu. Třetí kapitola (Tvarosloví a skladba) kontrastivně analyzuje a na překladech ilustruje použití podstatných jmen, přídavných jmen, zájmen a členů v obou jazycích. Poslední kapitola (Slovní zásoba) se zabývá některými jevy z oblasti slovníku (interference, synonymie a frazeologie). V závěru práce se zdůrazňuje úloha kontextu pro tlumočení a jistá metodologická omezení s ní spojená.

Klíčová slova: Čeština, Portugalština, Typologie jazyků, Kontrastivní lingvistika, Tlumočení